

NOW THANK WE ALL OUR GOD

Original German words

Nun danket alle Gott
Mit Herzen, Mund und Händen,
Der grosse Dinge tut
Ans uns und allen Enden;
Der uns an Leib und Seel
Von früher Kindheit an
Unzählig viel zu gut
Bis hieher hat getan.

Der ewig reiche Gott
Woll uns in unserm Leben
Ein Immer fröhlich Herz
Und edlen Frieden geben,
Und uns in seiner Gnad
Erhalten fort und fort
Und uns aus aller Not
Erlösen hier und dort.

Lob, Ehr und Preis sei Gott,
Dem Vater und dem Sohne
Und dem, der beiden gleich
Im höchsten Himmelsthronen,
Dem dreimal einen Gott,
Wie er ursprünglich war
Und ist und bleiben wird
Jetzt und immerdar!

Translation into Cornish

Re ryllyn gras dhe Dhuw
gans kolonn, dorn ha levow,
a gowlwra taklow bras
ragon diworth an nevow;
a with 'gan enev, korf
gul lies tra mar dha
a-dhia pryz boz flogh
dhyn ni bys dhe'n eur ma.

A Dhuw bythkwethek hel
a re dhyn ni, Y bobel,
unn golonn lowen prest
yn bewnans, ha kres nobyl;
yth ezon yn Y ras
kemmerys gwell ha gwell,
delivrys d'worth bub drog
yn ogas hag a-bell.

Enor ha prays a ren
dhe'n Taz ha'n Mab a'n gwella
ha dhodho, neb ganza
a drig yn Nev ughella;
dhe'n Neb yw tryflek Duw,
y'n dalleth seuladhydh
dell eza, hag yma,
bys vykken Ev a vydh.

- German words by Martin Rinkart, c.1636.
- Translated from German into English by Catherine Winkworth, 1855.
- English words translated into *Cornish in Lyver Hymnys ha Salmow*, no. 80
- The German lines *und uns aus aller Not / erlösen hier und dort* may be translated into English as 'and deliver us from all trouble here and there'. Catherine Winkworth interpreted *hier und dort* as 'in this world and the next', which I find doctrinally objectionable, so I made a new translation into Cornish direct from the original German, 2024 Apr 22.
- Tune: Nun danket.